

Н.А. Акименко,
Калмыцкий госуниверситет (г. Элиста)

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФОЛЬКЛОРНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ ТОМАСА МЭЛОРИ «СМЕРТЬ АРТУРА»

Особенности лексики хроник из жизни короля Артура “Le Morte d’Arthur” отражают характерную черту рыцарского романа – сосуществование в текстах произведений этого жанра нескольких сюжетных линий: куртуазной, религиозной и фольклорно-сказочной, что обуславливает наличие в одном тексте нескольких типов реальностей*.

* По определению Ю. А. Веселовского в «Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона», “рыцарский роман – это эпический жанр средневековой куртуазной литературы, сменивший героический эпос (12-14 вв.). В центре индивидуализированный образ героя-рыцаря, его подвиги во имя собственной славы, любви, религиозно-нравственного совершенства”.

Персонажи романа Томаса Мэлори “Le Morte Darthur” обретают сказочно-эпические черты. К ним относятся представители древнейших профессий, связанных с магией, колдовством, потусторонним сказочным миром: dream-reader (Merlin), enchantresses, sorceress, giant. Представители животного мира, создающие особый сказочный колорит романа: beast, leopard, lion, hart, serpent, dragon, brachet, hounds. Звери населяют условное пространство романа “лес” (не случайно употребление словосочетания “the Forest Perilous”, так как лес таит опасность всякого рода (Book IX, Chapter XVI)), “поле”, “луг” или “водный источник”: “... so the beast went to the well and drank, and the noise was in the beast's belly like unto the questing of thirty couple hounds; but all the while the beast drank there was no noise in the beast's belly: and there with the beast departed with a great noise, whereof the king had great marvel.” (Book I, Chapter XIX).

Вторжение зверей, а с ними и духов иных миров в запретное пространство, “замок”, “двор короля”, означает начало новых приключений рыцарей Круглого Стола, свершение ожидаемого королем и придворными чуда по случаю Великих праздников (Christmas, Easter, Whitsunday, etc.) или особых торжеств, связанных с периодом правления легендарного Артура. Например: “Right so as they [knights of the Round Table], sat there came running in a white hart into the hall, and a white brachet next him, and thirty couple of black running hounds came after with a great cry, and the hart went about the Table Round as he went by other boards. The white brachet bit him by the buttock and pulled out a piece, where-through the hart leapt a great leap and overthrew a knight that sat at the board side; and therewith the knight arose and took up the brachet, and so went forth out of the hall, and took his horse and rode his way with the brachet” (Book 3, Chapter V).

Хотя король Артур и рыцари Круглого стола (King Arthur and the Knights of the Round Table) являются реальными и не бессмертными героями, каждый из них подобно персонажам сказок обладает особыми функциями. В связи с этим особую значимость приобретает имя персонажа, насыщаемое потенциальными сказочно-эпическими коннотациями. Волшебник Мерлин (Merlin) колдует, предсказывает, незаметно появляется и исчезает. Сестры Артура злоумышляют против короля. Фея Моргана (Queen Morgan le Fay), моля о прощении, посылает Артуру в подарок плащ, который убивал тех, кто надевал его. Моргауза (Queen Morgawse of Orkney) учится колдовать, вызывать духов и менять свой облик в монастыре на зачарованном острове. Соблазнив Артура, она рождает предателя Мордред. Ланселот, Тристан и другие персонажи всегда поражают драконов, врагов земных и небесных, отправляются на поиски святого Грааля (the Holy Grail). Тристан и Изольда (Sir

В прозаических компиляциях Артуровских легенд Томаса Мэлори (1469), изданных У. Кэкстоном в 1485 году, потенциальными адресатами собранных воедино хроник и легенд о короле Артуре были преимущественно жители Западной Европы 11- 15 веков. В романе “Le Morte Darthur” сосуществуют различные мировосприятия: магия как вид язычества, иудео-христианская концепция мира и мистицизм западной Римско-католической церкви. Каждое из них связано с концептом “чудо”, отражающем их особые отличительные черты.

Магия (от греч. μαγεία – колдовство, чародейство, волшебство) – это вера в то, что законы этого мира подчинены оккультным силам, которым человек может овладеть с помощью заклинаний, ритуалов и т.д. Однако овладевая оккультной силой, маг не свободен от подчинения себя оккультной силе. Пласты повествования, описывающие чудо в магии, относятся к кельтскому сказочно-эпическому фольклору (Merlin, sorceress, giant, etc).

Иудео-христианская концепция мира, созданного Богом, обязательно дополняется миром, в котором царит дьявол. Бог (God) противостоит дьяволу (devil, the fiend), силы белого света противостоят легионам земных вожделений и тьмы (devil's craft, a devil's son [Merlin], the devil in a woman's likeness). Непосредственными участниками религиозного дискурса в романе являются лица различного духовного ранга: Joseph of Arimathie (тайный ученик Иисуса Христа, основатель обители в Гластонбери), a bishop, a man of religion of an hundred winter old, man of great age, an old man, a monk of an abbey, hermit, a recluse, a great pilgrim. Среди личных имен присутствуют библейские теонимы: Almighty Jesu, Jesus Christ, king Solomon, king David.

Ситуации, связанные с описанием религиозного чуда являются глубоко промыслительными, достойными высоких духовных целей и Единого Бога:

1) ситуация избрания короля, угодного Богу: ... *And right as Arthur did at Christmas, he did at Candlemas, and pulled out the sword easily, whereof the barons were sore aggrieved and put it off in delay till the high feast of Easter. And as Arthur sped before, so did he at Easter; yet there were some of the great lords had indignation that Arthur should be king... And at the feast of Pentecost all manner of men assayed to pull at the sword that would assay; but none might prevail but Arthur...* (Book I, Chapter VI, VII).

2) Чудо, совершаемое по промыслу Божию, для спасения не знавших Христа душ: *Then soon after there fell a great marvel, that the cross of the shield at one time vanished away that no man wist where it became. And then King Eve-*

Tristram de Liones and Queen/ La Beale Isoud), Гиневра и Ланселот (Queen Guenever and Sir Launcelot du Lake) на веки влюблены друг в друга. Король Пелинор (Pellinore), а впоследствии Сарацин Паломид (Sir Palomides) преследует Зверя Рыкающего (the Glatissant/Questing Beast) и перед своим крещением совершает подвиги во имя Иисуса Христа. Сэр Мордред (Mordred), во время сражений Артура во Франции, провозглашает себя Верховным Королем и требует руки жены своего отца. Убив в сражении Артура, Мордред гибнет сам. Галахад (Galahad), зачатый не без помощи магии, в жилах которого течет кровь лучшего рыцаря в мире сэра Ланселота и кровь короля Грааля, сопровождаемый ангелами, находит Грааль, потому что он самый достойный рыцарь в мире.